

Commission on Language Contacts of the International Committee of Slavists

International Symposium, June 15th – 18th 2007
University of Oldenburg, Department of Slavonic Studies

Trasjanka and Surzhyk.

Products of Byelorussian-Russian and Ukrainian-Russian language contact.

Conference Programme

Friday, June 15th 2007
Evening session

17.00 h

Gerd Hentschel

Opening - Открытие

Chair: Prof. Dr. Nina B. Mečkovskaja

17.15 h – 18.00 h

Evgenij Golovko

Контакты близкородственных языков: общее и специфическое

18.00 h – 18.45 h

Henadz' Cychun

Сацыялінгвістычныя і псіхалагічныя асновы змешанага маўлення

18.45 h – 19.30 h

Aleksandr D. Duličenko

О некоторых аспектах языковой гибридизации. Случай югославо-русинского

20.00 h

Dinner (University Guest House)

Saturday, June 16th 2007

Morning session

Chair: Prof. Dr. Henadz' Cychun

9.00 h – 9.45 h

Aljaksandr A. Lukašanec

Смешанные типы речи в коммуникативном пространстве Беларуси

9.45 h – 10.30 h

Curt Woolhiser

Social and Structural Factors in the Emergence of Mixed Belarusian-Russian Varieties in Western Belarus

Coffee break

Chair: Prof. Dr. Aljaksandr Lukašanec

11.00 h – 11.45 h

Hermann Bieder

Проблемы исследования и интерпретации белорусской трасянки

11.45 h – 12.30 h

Siarhej Zaprudski

«Трасянка», «двухмоўе», коды, «нізкія» і «высокія» мовы... Некалькі тэрміналагічных заўваг і маўленчая акамадацыя як інструмент параджэння змешанага маўлення

12.30 h – 14.30 h

Lunch break (University Guest House)

Afternoon session

Chair: Prof. Dr. Curt Woolhiser

14.30 h – 15.15 h

Irina Liskovec

Трасянка как фактор социального расслоения общества (Минск)

15.15 h – 16.00 h

Ihar Klimaŭ

Трасянка і паўдыялект. Да размежання гутарковых і моўных з'яў.

Coffee break

Chair: Prof. Dr. Hermann Bieder

16.30 h – 17.15 h

Sviatlana Tesch

О белорусско-русских морфологических гибридах в трасянке

17.15 h – 18.00 h

Gerd Hentschel

Преференции в словоизменении трасянки

19.00 h

Dinner (Guest House)

Sunday, June 17th 2007

Morning session

Chair: Prof. Dr. Aleksandr D. Duličenko

9.00 h – 9.45 h

Nina B. Mečkovskaja

Белорусская трасянка и украинский суржик: квазиэтнические субстандарты в истории языковых ситуаций.

9.45 h – 10.30 h

Mira Nábělková– Marián Sloboda

Категории «трасянка» и «чехословацкий»: сравнение истории, объектов, способов и целей их применения в коммуникации

Coffee break

Chair: Prof. Dr. Michael Moser

11.00 h – 11.45 h

Oleksandr Taranenko

Українсько-російський суржик: тенденції, оцінки, прогнози.

11.45 h – 12.30 h

Natal'ja Šumarova

Суржик в системе близкородственного двуязычия: лингвистический и социолингвистический аспекты.

12.30 h – 14.30 h

Lunch break (Guest House)

Afternoon session

Chair: Prof. Dr. Lesja Stavyc'ka

14.30 h – 15.15 h

Michael Moser

How it all began - surzhyk in the 18th century

15.15 h – 16.00 h

Larysa Masenko

Суржик в системе разговорных форм бытования украинского языка

Coffee break

Chair: Prof. Dr. Evgenij Golovko

16.30 h – 17.15 h

Salvatore Del Gaudio

For an alternative Interpretation of Surzhyk: Dialectological and Diachronic Aspects

17.15 h – 18.00 h
Bohdana Tarasenko

*Фонетические и лексические черты смешанной украинско-русской речи
Киевского района*

19.30 h

Conference Dinner

Monday, June 18th 2007

Morning session

Chair: Prof. Dr. Oleksandr Taranenko

9.00 h – 9.45 h
Laada Bilaniuk

*Mediated mixing: A critical analysis of discourse on bilingual Ukrainian-Russian talk
and game shows*

9.45 h – 10.30 h
Nadija Trač

*Суржикизация официально-делового стиля (на примере украинского
законодательства и языка высших служебных лиц)*

Coffee break

Chair: Prof. Dr. Natal'ja Šumarova

11.00 h – 11.45 h
Niklas Bernsand

Surzhyk in Russophone language ideology

11.45 h – 12.30 h
Lesja Stavyc'ka

*Социокоммуникативная и символическая функция суржика в украинском
художественном дискурсе к.ХХ-нач.ХХI вв*

12.30 h

Gerd Hentschel - Siarhej Zaprudski

Conclusions – Заккрытие конференции
